

## JURNAL

# TRANSPOSITION D'INTERJECTION DU FRANÇAIS EN INDONÉSIENDANS LA BANDE DESSINÉ « TINTIN AU CONGO »

Srikandi  
Dr. Marice, M.Hum.  
Dr. Irwandy, M.Pd.  
Département des Langues Étrangères  
Faculté des Langues et des Arts  
Universitas Negeri Medan  
Mèl : srikandikandi49@yahoo.com

## RÉSUMÉ

Le but de cette recherche est de savoir les formes d'interjections françaises qui se trouvent dans la bande dessinée "Tintin Au Congo" par Hergé, de savoir les équivalences d'interjections françaises qui se trouvent dans la bande dessinée "Tintin Au Congo" en Indonésien et quelle transposition de catégorie d'interjection du français en indonésien qui se trouve dans la traduction de la bande dessinée Tintin au Congo. La méthode utilisée dans cette recherche est celle de méthode descriptive qualitative. La théorie de Catford et Albert Hamon utilisant dans cette recherche, et utilise la bande dessinée Tintin au Congo et la traduction de la bande dessinée Tintin au Congo d'Hergé comme les sources de données. Le résultat de cette recherche montre qu'il y a 78 interjections en forme cri/onomatopée: Ah!, hem, Oh! Aïe!, Hi hihi!, Chut!, Wahhrrr! Brouf!. Nom: Mon Dieu!, Diable!, Ma parole!, Horreur!, Malédiction!, Ciel!. Adjectif: Parfait! Misérable! Merveilleux!, Splendide!, et adverbe: Heureusement!, qui se trouvent dans la bande dessinée Tintin au Congo et il existe 2 transpositions, ce sont la transposition d'unité et la transposition de classe de mot d'interjection dans la traduction de la bande dessinée "Tintin au Congo" en indonésien intitulé "Tintin di Kongo".

**Les Mots Clés : transposition, interjection, bande dessinée**

## ABSTRAK

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui bentuk interjeksi serta padanannya yang terdapat dalam komik *Tintin au Congo* dan mengetahui pergeseran kategori interjeksi apa saja yang terdapat dalam terjemahan komik *Tintin au Congo*. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif. Penulis menggunakan teori milik Catford, dan Albert Hamon dan menggunakan komik serta terjemahan komik *Tintin au Congo* milik Hergé novel sebagai sumber data. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa ada 78 interjeksi dalam bentuk teriakan/bunyi (*cri/onomatopée*): Ah!, hem, Oh! Aie!, Hi hihi!, Chut!, Wahhrrr! Brouf!., kata benda (*le nom*): Mon Dieu!, Diable!, Ma parole!, Horreur!, Malédiction!, Ciel!, kata sifat (*l'adjectif*): Parfait! Misérable! Merveilleux!, Splendide!, dan kata keterangan (*l'adverbe*): Heureusement!, yang terdapat dalam komik *Tintin au Congo* dan ada 2 jenis pergeseran yang terdapat dalam komik *Tintin au Congo*, yaitu pergeseran unit dan pergeseran kelas kata yang ditemukan dalam penerjemahan komik *Tintin au Congo* berbahasa Indonesia.

**Kata Kunci:** *Pergeseran, Interjeksi, Komik*

### INTRODUCTION

Dans l'apprentissage des langues étrangères, en particulier le français, de nombreux étudiants indonésiens qui apprennent le français rencontrent des difficultés, notamment la compréhension de la grammaire, le lexique, la sémantique, la prononciation et l'écriture. Cette difficulté est causée par de la différence du système linguistique entre le français et l'indonésien, surtout les différences de grammaire, prononciation et la structure de langue. Dans l'apprentissage d'une langue étrangère, l'une de la capacité que doivent posséder les apprenants d'une langue étrangère est la compétence de traduire.

On peut trouver beaucoup d'interjections dans la bande dessinée.

Alors que l'interjection n'a pas échappé dans la traduction. Dans la traduction de BD du français en indonésien, se trouve souvent le changement grammatical si bien que ces changements provoquent les difficultés pour les traducteurs débutants qui ne savent pas encore sur la transposition dans la traduction. Ces changements peuvent être observés dans les exemples ci-dessous.

(1) LS (Langue source) :

**Mon Dieu!** *Que s'est-il passé?... Et Milou?... Où est Milou?*

(Tintin au Congo page 23)

LL (Langue littérale) :

*Tuhanku! Apa yang terjadi?... Dan Milou? Dimana Milou?*

LC (Langue Cible) :

**Aduh!***Apa yang terjadi?...*

*Dimana Milo? (Tintin di Kongo page 23)*

La transposition peut être facultative ou obligatoire. Les deux traductions sont bonnes, mais la première est littérale alors que la seconde est transposée. Alors cet exemple de la transposition facultative. Le traducteur a une option pour la version littérale ou la version transposée, selon le niveau de langue qui convient au texte et à la situation.

Dans cet exemple, l'interjection "*Mon Dieu*" est un groupe de mots, et ayant normalement un sens "*Tuhanku*" en indonésien. Mais après être traduit en indonésien, l'interjection "*Mon Dieu*" a le sens "*Aduh*", que l'on appelle le mot. C'est à dire, l'interjection "*Mon Dieu*" a été changée d'unité après avoir été traduite en indonésien. L'interjection "*Mon Dieu*" s'est changée d'un groupe de mots à un mot. Voir aussi le deuxième exemple suivant:

Exemple (transposition obligatoire)

2) LS : Au secours! (TAC p.31)

LL : *Bantuan!*

LC : **Tolong!** (TDK page 31)

Les deux traductions sont différentes, la première est littérale alors que la seconde est transposée. Dans cet exemple, l'interjection " Au secours!" est un groupe de mots, elle est dans la classe de mot " le nom" et ayant une traduction littérale " *bantuan*" en indonésien. Ici, il vaudrait mieux dire " *Tolong!*" en indonésien. " *Tolong!*" est un mot, et dans la classe de mot " le verbe". C'est-à-dire, l'interjection " Au secours!" a été changée de classe de mot du nom au verbe et a été changée d'unité de groupe de mots au mot.

Basé sur de ces problèmes, on veut comparer l'interjection dans le BD Tintin au Congo avec la traduction en indonésien. Dans ce cas, on va étudier sur la transposition de la classe et de l'unité d'interjection en formes : cri/onomatopée, nom, adjectif et adverbe dans la bande dessinée Tintin Au Congo.

Par conséquent, on suppose que savoir les transpositions d'unité et de classe de mot d'interjection qui se trouvent dans la traduction de la bande dessinée "Tintin Au Congo" en indonésien.

## RECOURS AUX THÉORIES

## **Transposition**

Selon Newmark (1988:85)  
“*Transposition is a translation procedure involving a change in the grammar from SL (source language) to TL (target language)*”. Ça veut dire que, la transposition est une procédure de traduction impliquant le changement de la grammaire d’une langue source à une langue cible.

Catford (1965: 73-82) dit qu’il y a deux types de la transpositions, ce sont: transposition de niveau (*level shifts* ) et transposition de catégorie (*category shifts*).

a. Transposition de niveau  
(*level shifts* )

Le changement de niveau se produit quand la transposition produit un élément de LC étant de différent niveau de LS.

b. Transposition de catégorie

Le changement de catégorie est le changement qui s’est passé quand la transposition produit LC ayant de différente structure, classe du mot, unité et le système de LS. Ce sont les types de la transposition de catégorie:

1. Transposition Structurelle  
(structure shift)

La transposition structurelle est une transposition qui se produit dans une structure, donc il y a des différences structures dans l’équivalence de LS et LC, surtout la structure d’une phrase, un groupe de mot ou mot.

2. Transposition de la classe du mot  
(*Class Shift*)

La transposition de la classe du mot est faite dans la traduction en relation avec le changement de la classe du mot. Il est fait à cause du changement du verbe au nom, adjectif au verbe, nom au pronom, etc.

## **Interjection**

Selon Hamon (1983:187-188)  
“l’interjection est un mot invariable, employée surtout en langue parlée, et par conséquent dans les dialogues et la langue écrite. L’interjection peut exprimer des nuances variées comme, enthousiasme, admiration, soulagement, exhortation, interrogation, excitation, juron déformé, douleur, indifférence, doute, ordre, appel, surpris, etc.

## **MÉTHODOLOGI**

Cette recherche utilise la méthode descriptive qualitative. On

utilise la technique qualitative par Miles et Huberman (1992:16), il existe trois étapes, ce sont, 1) Réduction des données, 2) Présentation des données, 3) Conclusion.

La méthode descriptive qualitative est une forme de recherche décrivant la transposition de la traduction qui se trouve dans une bande dessinée. En pratique, cette recherche utilise les mots pour décrire le résultat de la recherche.

### RÉSULTAT DE LA RECHERCHE

Après avoir vu et analysé toutes les interjections qui se trouvent dans la Bande Dessinée "Tintin Au Congo", on explore la réponse de la formulation des problèmes. Dans la bande dessinée Tintin au Congo se trouve 78 interjections en formes de cri/onomatopée, nom, adjectif, et adverbe. Il existe deux transpositions, ce sont: Transposition d'unité et de classe de mot. Le tableau montre le résultat de la recherche qui explique le pourcentage de transposition de catégorie : Transposition d'unité et transposition de classe de mot des interjections dans la bande dessinée Tintin au Congo.

**Tableau 1**

### Le pourcentage de transposition de catégorie des interjections dans la bande dessinée Tintin au Congo

Transposition de Traduction		Fréquence	Pourcentage (%)
Transposition Catégorie	Transposition d'Unité	15	20
	Transposition de classe de mot	12	15
	Transposition d'unité et de classe de mot	4	5
	Il n'y a pas de transposition	47	60
<b>Quantité</b>		<b>78</b>	<b>100</b>

Cet tableau montre que dans la bande dessinée Tintin au Congo. La fréquence de transposition d'unité qui se trouve dans les dialogues est 15 fois de 78 interjections avec le pourcentage 20%. La transposition de classe de mot est 12 fois de 78 interjections (15%). La transposition d'unité et de classe de mot est 4 fois de 78 interjections (5%).

Ensuite, la fréquence des interjections qui ne transposé pas est 47 fois (60%).

Le tableau ci-dessus montre les interjections avec les formes trouvées dans les dialogues de la bande dessinée Tintin au Congo.

**Tableau 2**  
**Le pourcentage de la forme des interjections dans la bande dessinée Tintin au Congo**

N o	Forme des interjections	Utilisation	
		Fréquence	Pourcentage (%)
1	Cri ou Onomatopées	28	36
2	Nom	26	33
3	Adjectif	10	13
4	Adverbe	14	18
<b>Quantité</b>		<b>78</b>	<b>100</b>

Basé sur le tableau on peut voir que dans la bande dessinée Tintin au Congo, la fréquence de la forme cri ou onomatopées est 28 fois de 78 interjections qui se trouvent dans les dialogues avec le pourcentage 36 %. Il montre que dans cette bande dessinée,

il se trouve beaucoup d'interjections des cris ou onomatopées. La fréquence de la forme de l'interjection du nom est 26 fois (33%), la forme d'adjectif est 10 fois (13%), et la forme d'adverbe est 14 fois (18 %).

## CONCLUSION

On peut conclure qu'une interjection française peut avoir quelque forme d'équivalence en indonésien. Cette chose est basée de la situation au moment du dialogue. La transposition se produit pour que le sens de la langue cible corresponde au sens de la langue source et plus facile à comprendre. Les formes d'interjections trouvées dans la bande dessinée Tintin au Congo sont cri ou onomatopées, nom, adjectif et adverbe. La fréquence de la forme des cris ou onomatopées est 28 fois de 78 interjections qui se trouvent dans les dialogues avec le pourcentage 36 %. La fréquence de la forme de l'interjection du nom est 26 fois (33%), la forme d'adjectif est 10 fois (13%), et la forme d'adverbe est 14 fois (18 %). C'est à dire, dans cette bande dessinée, il se trouve beaucoup d'interjections du cri ou onomatopées. La fréquence de forme d'interjection qui est le plus rare trouvée est la forme d'adjectif.

Une interjection française peut avoir quelques formes d'équivalences en indonésien. Il y a quelques interjections de la forme du nom qui ont l'équivalence de l'interjection de la forme du verbe. Il y a quelques interjections de la forme du nom qui ont l'équivalence d'interjection de la forme d'adjectif.

On trouve qu'il existe la transposition d'unité et celle de classe de mot dans la bande dessinée "Tintin au Congo" en indonésien. La fréquence de transposition d'unité des interjections qui se trouvent dans les

dialogues est 15 fois de 78 interjections avec le pourcentage 20 %, la transposition de classe de mot est 12 fois de 78 interjections (15%). La fréquence de transposition d'unité et de classe de mot est 4 fois de 78 interjections (5%). Il s'est trouvé 47 interjections qui ont la traduction littérale de 78 interjections (60%). C'est à dire, la transposition d'unité se trouve souvent dans la bande dessinée Tintin Au Congo.

## **BIBLIOGRAPHIES**

Catford, J. 1965. *A Linguistic Theory of Translation. An Essay in Applied Linguistics*. Oxford University Press.

Hamon, Albert. 1983. *Grammaire Pratique*. Paris: Hachette

Hergé. 1960. *Les Aventures de Tintin: Tintin Au Congo*. Belgique: Casterman

Miles, Matthew B. et A. Michael Huberman. 1992. *Analisis Data Kualitatif*. Jakarta: Universitas Indonesia (UI. Press)

Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. Prentice Hall. Shanghai Foreign Language Education Press